

ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ВКН

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

ФРАНЦУЗСКИЙ
с Альфонсом Доде



Арлезианка

**Альфонс Доде
Ирина Панферова
Французский с Альфонсом
Доде. Арлезианка.
Избранные рассказы /
Alphonse Daudet. L'Arlésienne
Серия «Метод обучающего
чтения Ильи Франка»**

Текст предоставлен правообладателем

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=28059681

*Французский с Альфонсом Доде. Арлезианка. Избранные рассказы =
Alphonse Daudet. L'Arlésienne / пособие подгот. Ирина Панферова: ВКН;
Москва; 2018
ISBN 978-5-7873-1292-8*

Аннотация

В предлагаемый сборник вошли лучшие из «провансальских» рассказов Альфонса Доде: «Бокерский дилижанс», «Арлезианка», «Две гостиницы» и другие. Будучи уроженцем юга Франции, писатель во многих своих произведениях обращался к описанию здешней жизни во всем ее многообразии, неразрывном

сплетении трагических и смешных сюжетов, разворачивающихся на фоне изумительной природы.

Текст рассказов адаптирован (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка: снабжен дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих французский язык и интересующихся французской культурой.

В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

Содержание

Как читать эту книгу	6
La diligence de Beausaire	11
Конец ознакомительного фрагмента.	28

**Альфонс Доде
Французский с
Альфонсом Доде.
Арлезианка. Избранные
рассказы / Alphonse
Daudet. L'Arlésienne**

© И. Панферова, 2018

© И. Франк, 2018

© ООО «Издательство ВКН», 2018

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подсудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каж-

дый!

Причем
на любом языке,
в любом возрасте,
а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать французский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ

НУЖНО! Просто продолжайте читать **ДАЛЬШЕ**.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах**. Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться

заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-французски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить по-маленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания

текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

La diligence de Beaucaire (Бокерский дилижанс¹)

C'était le jour de mon arrivée ici (это был день моего приезда сюда; *arrivée, f; arriver – прибывать, приезжать*). **J'avais pris la diligence de Beaucaire** (я сел в бокерский дилижанс / дилижанс из Бокера; *prendre – брать; ехать /тем или иным способом/; prendre le train – сесть в поезд: «взять поезд»*), **une bonne vieille patache** (почтенную старую колымагу; *bon – хороший, добрый; годный; patache, f – деревенский дилижанс; колымага*) **qui n'a pas grand chemin à faire avant d'être rendue chez elle** (которая проделывает небольшой путь: «которая не имеет большого пути, чтобы сделать», перед тем как вернуться к себе /домой/; *chemin, m – дорога, путь; rendre – отдавать, возвращать*), **mais qui flâne tout le long de la route** (но которая тащится всю дорогу; *flâner – слоняться; бродить, фланировать; тянуть, медлить; long, m – длина, протяженность; tout le long de – по всей длине*), **pour avoir l'air, le soir, d'arriver de très loin** (чтобы иметь вид, вечером, /будто/ прибыла издалека; *air, m – воздух; /внешний/ вид*). **Nous étions cinq sur l'impériale sans compter le conducteur** (нас было пятеро на империале, не считая возничего; *impériale, f – империал, верхние места в дилижансах*).

¹ *Diligence, f – проворство; быстрота; /уст./ дилижанс.*

омнибусах; conducteur, m – возжъ, руководитель; погонщик; водитель).

C'était le jour de mon arrivée ici. J'avais pris la diligence de Beaucaire, une bonne vieille patache qui n'a pas grand chemin à faire avant d'être rendue chez elle, mais qui flâne tout le long de la route, pour avoir l'air, le soir, d'arriver de très loin. Nous étions cinq sur l'impériale sans compter le conducteur.

D'abord un gardien de Camargue (во-первых, сторож из Камарга; *gardien, m – хранитель, сторож; garder – хранить, охранять*), **petit homme trapu** (небольшой коренастый человек), **poilu** (волосатый; *poil, m – волос, шерсть*), **sentant le fauve** (крепко пахнувший; *sentir – чувствовать; пахнуть чем-либо; fauve, m – рыжеватый цвет; дикий зверь, хищник; sentir le fauve – дурно пахнуть, вонять*), **avec de gros yeux pleins de sang** (с большими налитыми кровью: «полными крови» глазами; *sang, m*) **et des anneaux d'argent aux oreilles** (и серебряными кольцами в ушах; *anneau, m; argent, m; oreille, f*); **puis deux Beaucairois** (затем два бокерца), **un boulanger et son gindre** (булочник и его подмастерье; *gindre, m – рабочий хлебопекарни, замешивающий тесто*), **tous deux très rouges** (оба «очень» красные), **très poussifs** («очень» тучные; *poussif – /разг./ страдающий одышкой; тучный человек*), **mais des profils superbes** (но /с/ великолепными профилями; *profil, m*), **deux médailles romaines à l'effigie de Vitellius** (/похожими на/ две римские медали с изображе-

нием Вителлия; *médaille, f; effigie, f* – изображение, изображение лица на монете). **Enfin, sur le devant** (наконец, на передке; *devant, m* – перед, передняя часть), **près du conducteur, un homme** (рядом с возникшим человек)... **non! une casquette** (нет! картуз; *casquette, f* – фуражка, картуз), **une énorme casquette en peau de lapin** (огромный кроличий картуз: «из кроличьей шкуры»; *peau, f* – кожа, шкура; *lapin, m* – кролик) **qui ne disait pas grand-chose et regardait la route d'un air triste** (который не говорил почти ничего и глядел на дорогу с грустным видом; *grand* – большой; *важный*; *chose, f* – вещь; *pas grand-chose* – немного, не важно).

D'abord un gardien de Camargue, petit homme trapu, poilu, sentant le fauve, avec de gros yeux pleins de sang et des anneaux d'argent aux oreilles; puis deux Beaucairois, un boulanger et son gindre, tous deux très rouges, très poussifs, mais des profils superbes, deux médailles romaines à l'effigie de Vitellius. Enfin, sur le devant, près du conducteur, un homme... non! une casquette, une énorme casquette en peau de lapin, qui ne disait pas grand-chose et regardait la route d'un air triste.

Tous ces gens-là se connaissaient entre eux (все эти люди были знакомы между собой; *gens, pl; se connaître*) **et parlaient tout haut de leurs affaires, très librement** (и говорили громко о своих делах, не стесняясь; *tout* – весь, все; с усиленным значением; *affaire, f; librement* – свободно, откровенно, не стесняясь). **Le Camarguais racontait qu'il venait de**

Nîmes (житель Камарга рассказывал, что он едет из Нима), **mandé par le juge d'instruction pour un coup de fourche donné à un berger** (вызванный следственным судьей = куда его вызвал судья, из-за того, что он ударил вилами пастуха; *mander* – сообщать, извещать; вызывать к себе; *juge d'instruction*, *m* – следственный судья; *coup*, *m* – удар; *donner un coup* – ударить: «дать удар»; *fourche*, *f*). **On a le sang vif en Camargue** (/люди/ в Камарге вспыльчивые: «имеют горячую кровь в Камарге»; *vif* – живой; пылкий, горячий, вспыльчивый)... **Et à Beaucaire donc** (и в Бокере стало быть)! **Est-ce que nos deux Beaucairois ne voulaient pas s'égorger à propos de la Sainte Vierge** (разве наши два бокерца не хотели перерезать друг другу глотки из-за Пресвятой Девы; *égorger* – перерезать горло, зарезать; *gorge*, *f* – горло; глотка; *propos*, *m* – речь, разговор; повод, мотив; *à propos de* – по случаю, по поводу; *saint* – святой; *la Sainte Vierge* – Святая Дева, Дева Мария)?

Tous ces gens-là se connaissaient entre eux et parlaient tout haut de leurs affaires, très librement. Le Camarguais racontait qu'il venait de Nîmes, mandé par le juge d'instruction pour un coup de fourche donné à un berger. On a le sang vif en Camargue... Et à Beaucaire donc! Est-ce que nos deux Beaucairois ne voulaient pas s'égorger à propos de la Sainte Vierge?

Il paraît (оказывается; *paraître* – показываться; казаться; *il paraît* – кажется, оказывается) **que le boulanger était**

d'une paroisse depuis longtemps vouée à la madone (что булочник был из прихода = *был прихожанином* церкви, издавна посвященной мадонне = основанной в честь мадонны; *paroisse, f* – церковный приход; *прихожане*; *vouer* – посвящать), **celle que les Provençaux appellent la bonne mère** (той, которую провансальцы называют матушкой: «хорошей матерью») **et qui porte le petit Jésus dans ses bras** (и которая держит маленького = младенца Иисуса на своих руках; *porter* – нести; *держат в руках, на руках*; *bras, m* – рука /от плеча до кисти/); **le gindre, au contraire, chantait au lutrin d'une église toute neuve** (подмастерье, напротив, пел за аналоем = пел на клиросе в совсем новой церкви; *contraire, m* – противоположность; *au contraire* – напротив, наоборот; *lutrin, m* – /церк./ аналой; ограда для певчих) **qui s'était consacrée à l'immaculée Conception** (которая была посвящена Непорочному зачатию = была церковью Непорочного зачатия; *se consacrer* – посвящать себя; посвящаться; *immaculé* – незапятнанный, чистый; *conception, f* – восприятие; замысел; зачатие; *immaculée conception* – непорочное зачатие), **cette belle image souriante qu'on représente les bras pendants** (этому прекрасному улыбающемуся образу, который изображают = где она изображена с опущенными руками; *image, f* – изображение, картинка, образ; *sourire*; *représenter* – /снова/ представлять, показывать; изображать; *pendant* – висящий, свесившийся; *pendre* – вешать; висеть; свешиваться), **les mains pleines de rayons** (/и/ лучами, исходящими от ла-

донец: «ладони полные лучей»; *main, f – рука /кисть/; rayon, m*). **La querelle venait de là** (ссора произошла из-за этого: «из этого»; *venir – приходить, приезжать; случаться, происходить*)

Il paraît que le boulanger était d'une paroisse depuis longtemps vouée à la madone, celle que les Provençaux appellent la bonne mère et qui porte le petit Jésus dans ses bras; le gindre, au contraire, chantait au lutrin d'une église toute neuve qui s'était consacrée à l'immaculée Conception, cette belle image souriante qu'on représente les bras pendants, les mains pleines de rayons. La querelle venait de là.

Il fallait voir (нужно было видеть; *falloir*) **comme ces deux bons catholiques se traitaient, eux et leurs madones** (как эти двое добрых католиков обзывали друг друга и своих мадонн; *se traiter – обсуждаться; обращаться друг с другом; обзывать друг друга*):

«**Elle est jolie, ton immaculée** (она красивая = *хороша*, твоя непорочная)!

– **Va-t'en donc avec ta bonne mère** (иди ты с твоей = *своей* матушкой; *aller – ходить; идти, ехать; s'en aller – уходить, уезжать*)!

– **Elle en a vu de grises, la tienne, en Palestine** (она повидала, твоя, в Палестине; *voir – видеть; gris – серый; en voir de grises – испытывать трудности, неприятности*)!

– **Et la tienne, hou (а твоя, у)! la laide (уродина)! Qui sait**

ce qu'elle n'a pas fait (кто знает, что она не делала = чего она только не делала)... **Demande plutôt à saint Joseph** (лучше спросить: «спроси» у святого Иосифа).»

Il fallait voir comme ces deux bons catholiques se traitaient, eux et leurs madones:

«Elle est jolie, ton immaculée!

– Va-t'en donc avec ta bonne mère!

– Elle en a vu de grises, la tienne, en Palestine!

– Et la tienne, hou! la laide! Qui sait ce qu'elle n'a pas fait... **Demande plutôt à saint Joseph.**»

Pour se croire sur le port de Naples (чтобы вообразить себя: «считать себя» в порту Неаполя; *se croire*), **il ne manquait plus que de voir luire les couteaux** (не хватало только увидеть, /как/ сверкают ножи; *manquer* – отсутствовать, не хватать; *luire* – светить, сиять, блистать; *couteau, m*), **et ma foi** (и право же; *foi, f* – вера; доверие; слово, обещание; *ma foi* – по правде сказать, признаться, право /же/), **je crois bien que ce beau tournoi théologique se serait terminé par là** (я считаю, что этот великолепный богословский поединок и закончился бы этим; *beau* – красивый, прекрасный; *tournoi, m* – турнир, /перен./ состязание; *se terminer*) **si le conducteur n'était pas intervenu** (если бы возникший не вмешался; *intervenir*).

«Laissez-nous donc tranquilles avec vos madones (оставьте нас в покое с вашими мадоннами; *tranquille* – тихий, спокойный; *laisser tranquille* – оставить в покое), **dit-il en riant**

aux Beaucairois (сказал он бокерцам, смеясь; *rire*): **tous ça, c'est des histoires de femmes** (все это женские истории; *histoire, f*), **les hommes ne doivent pas s'en mêler** (мужчины не должны в них соваться; *devoir; se mêler – смешиваться, спутываться; se mêler de – вмешиваться, соваться*).»

Là-dessus, il fit claquer son fouet d'un petit air sceptique (тут он хлопнул своим хлыстом: «заставил хлопнуть свой хлыст» со скептическим видом; *petit – маленький; недолгий; слабый; незначительный*) **qui rangea tout le monde de son avis** (который всех убедил; *ranger – располагать в порядке, упорядочивать; подчинять; avis, m – мнение; ranger qn de son avis – убедить кого-либо; monde, m – мир, свет; tout le monde – все, весь мир*).

Pour se croire sur le port de Naples, il ne manquait plus que de voir luire les couteaux, et ma foi, je crois bien que ce beau tournoi théologique se serait terminé par là si le conducteur n'était pas intervenu.

«Laissez-nous donc tranquilles avec vos madones, dit-il en riant aux Beaucairois: tous ça, c'est des histoires de femmes, les hommes ne doivent pas s'en mêler.»

Là-dessus, il fit claquer son fouet d'un petit air sceptique qui rangea tout le monde de son avis.

La discussion était finie (спор был окончен; *discussion, f – исследование; обсуждение; спор, ссора; finir – кончатся, прекращаться*); **mais le boulanger, mis en train, avait besoin de dépenser le restant de sa verve** (но бу-

лочник, разошедшийся не на шутку, имел необходимость растратить остаток своего пыла; *mettre en train* – привести в действие; привести в хорошее настроение, подбодрить; *verve, f* – воодушевление, пыл), **et, se tournant vers la malheureuse casquette** (и, повернувшись к несчастному картузу; *se tourner*), **silencieuse et triste dans son coin** (молчавшему и грустившему: «молчаливому и грустному» в своем углу), **il lui vint d'un air goguenard** (он обратился к нему с насмешливым видом; *venir* – приходить, приезжать):

«Et ta femme, à toi, rémouleur (а твоя жена, точильщик; *femme, f* – женщина, жена; *rémouleur, m*)?**... Pour quelle paroisse tient-elle** (какому приходу принадлежит она; *tenir* – держать; поддерживать; *tenir pour* – почитать; быть сторонником, выступать за)»?

Il faut croire qu'il y avait dans cette phrase une intention très comique (надо полагать, что в этой фразе был забавный смысл = подтекст; *croire* – считать, думать, полагать; *intention, f* – намерение, замысел, умысел; *comique* – комический, смешной), **car l'impériale tout entière partit d'un gros éclat de rire** (потому что весь империал разразился громким смехом: «сильным взрывом смеха»; *entier* – целый, полный; *tout entier* – целиком; *partir* – отправляться, уезжать; *partir à rire* – разразиться смехом; *rire, m*; *gros* – толстый, большой; сильный)... **Le rémouleur ne riait pas, lui** (точильщик же не смеялся; *lui* – он, она, оно /в косв. надежде/). **Il n'avait pas l'air d'entendre** (он, казалось, не слышит: «не имел вид, что

СЛЫШИТ»; *avoir l'air de* – казаться, выглядеть).

La discussion était finie; mais le boulanger, mis en train, avait besoin de dépenser le restant de sa verve, et, se tournant vers la malheureuse casquette, silencieuse et triste dans son coin, il lui vint d'un air goguenard:

«Et ta femme, à toi, rémouleur?... Pour quelle paroisse tient-elle?»

Il faut croire qu'il y avait dans cette phrase une intention très comique, car l'impériale tout entière partit d'un gros éclat de rire... Le rémouleur ne riait pas, lui. Il n'avait pas l'air d'entendre.

Voyant cela (видя это; *voir*), **le boulanger se tourna de mon côté** (булочник повернулся в мою сторону; *se tourner*; *côté*, *m* – бок; *борт*; *сторона*):

«**Vous ne la connaissez pas sa femme, monsieur** (вы ее не знаете, его жену, сударь; *connaître* – знать, понимать; *être* знакомым)? **une drôle de paroissienne, allez** (странная прихожанка, послушайте = скажу я вам; *drôle* – смешной, забавный; *drôle de* – /разг./ странный; *aller* – ходить; *идти*; *allez!* – /разг./ послушайте! смотрите!))! **Il n'y en a pas deux comme elle dans Beaucaire** (нет двоих таких, как она = нет другой такой в Бокере).» **Les rires redoublèrent** (смех усилился; *rire*, *m*; *redoubler* – удваиваться; *усиливаться*). **Le rémouleur ne bougea pas** (точильщик не шелохнулся; *bouger* – шевелиться; *двигаться*); **il se contenta de dire tout bas** (он только сказал: «ограничился тем, что сказал» совсем тихо;

se contenter de – довольствоваться; *ограничиться*; *bas* – низкий; *тихий*), **sans lever la tête** (не поднимая головы: «без / того, чтобы / поднять голову»): **«Tais-toi, boulanger** (замолчи, булочник; *se taire*).»

Voyant cela, le boulanger se tourna de mon côté:

«Vous ne la connaissez pas sa femme, monsieur? une drôle de paroissienne, allez! Il n'y en a pas deux comme elle dans Beaucaire.» Les rires redoublèrent. Le rémouleur ne bougea pas; il se contenta de dire tout bas, sans lever la tête: «Tais-toi, boulanger.»

Mais ce diable de boulanger n'avait pas envie de se taire (но этот проклятый булочник не желал молчать; *diable, m* – черт, дьявол; *diable de* – странный; дьявольский; *отвратительный*; *envie, f* – зависть; желание; *avoir envie* – желать), **et il reprit de plus belle** (и он продолжил с новой силой; *repandre* – снова брать; *продолжать /речь/*; *de plus belle* – снова, с новой силой):

Mais ce diable de boulanger n'avait pas envie de se taire, et il reprit de plus belle:

«Viédase! Le camarade n'est pas à plaindre d'avoir une femme comme celle-là... Pas moyen de s'ennuyer un moment avec elle... Pensez donc! une belle qui se fait enlever tous les six mois, elle a toujours quelque chose à vous raconter quand elle revient... C'est égal, c'est un drôle de petit ménage... Figurez-vous, monsieur, qu'ils n'étaient pas mariés depuis un an, paf! voilà la femme qui part en

Espagne avec un marchand de chocolat.

«Le mari reste seul chez lui à pleurer et à boire (муж остаётся один у себя /дома/, плачет и пьёт: «чтобы плакать и пить»)... **Il était comme fou** (он был как сумасшедший). **Au bout de quelque temps** (спустя некоторое время; *bout, t – конец; окончание; temps, t*), **la belle est revenue dans le pays** (красавица вернулась на родину; *revenir; pays, t – страна; местность; родина*), **habillée en Espagnole avec un petit tambour à grelots** (одетая испанкой с маленьким тамбурином; *tambour, t – барабан; grelot, t – бубенчик; tambour à grelots – тамбурин*). **Nous lui disions tous** (мы все ей говорили):

«– Cache-toi (прячься; *se cacher*); **il va te tuer** (он тебя убьёт).»

«Ah! ben oui; la tuer (ага, как же, убить её)... **Ils se sont remis ensemble bien tranquillement** (они совершенно спокойно помирились; *se remettre – прийти в себя; вновь стать на прежнее место; ensemble – вместе; se remettre ensemble – помириться*), **et elle lui a appris à jouer du tambour de basque** (и она его научила играть на бубне; *apprendre – учиться; apprendre à qn – обучать, учить кого-либо; tambour, t – барабан; basque – баскский; tambour de basque – бубен*).»

«Le mari reste seul chez lui à pleurer et à boire... Il était comme fou. Au bout de quelque temps, la belle est revenue dans le pays, habillée en Espagnole avec un petit tambour à

grelots. Nous lui disions tous:

«– Cache-toi; il va te tuer.»

«Ah! ben oui; la tuer... Ils se sont remis ensemble bien tranquillement, et elle lui a appris à jouer du tambour de basque.»

Il y eut une nouvelle explosion de rires (/раздался/ новый взрыв смеха). **Dans son coin, sans lever la tête** (в своем углу, не поднимая головы), **le rémouleur murmura encore** (точильщик пробормотал снова; *murmurer* – шептать; *ron-ta-ta-ta*; *бормотать*):

«**Tais-toi, boulanger** (замолчи, булочник).»

Le boulanger n'y prit pas garde et continua (булочник не обратил внимания: «не проявил осторожности» и продолжил; *prendre garde à* – остерегаться; *garde, f* – хранение; *при-смотр*; *охрана*):

«**Vous croyez peut-être, monsieur** (вы думаете, возможно, сударь) **qu'après son retour d'Espagne la belle s'est tenue tranquille** (что после своего возвращения из Испании красотка успокоилась: «вела себя спокойно»; *se tenir* – держаться, вести себя)... **Ah! mais non** (о! ну нет)... **Son mari avait si bien pris la chose** (ее муж так хорошо отнесся к происходящему = проявил понимание; *prendre* – брать, взять; *prendre bien les choses* – относиться одобрительно к происходящему)! **Ça lui a donné envie de recommencer** (это ей дало желание = ей захотелось опять взяться за свое; *recommencer* – снова начинать, возобновлять; *браться опять за свое*)...»

Il y eut une nouvelle explosion de rires. Dans son coin, sans lever la tête, le rémouleur murmura encore:

«Tais-toi, boulanger.»

Le boulanger n'y prit pas garde et continua:

«Vous croyez peut-être, monsieur, qu'après son retour d'Espagne la belle s'est tenue tranquille... Ah! mais non... Son mari avait si bien pris la chose! Ça lui a donné envie de recommencer...

Après l'Espagne (после Испании), ç'a été un officier (был офицер), puis un marinier du Rhône (потом матрос с Роны; *marinier, m – /уст./ моряк; /совр./ водник; речник; матрос на лихтере, на барже), puis un musicien (потом музыкант), puis un (потом один)... Est-ce que je sais (разве я знаю = уже и не помню; *savoir*)? Ce qu'il y a de bon (что хорошо = главное; *bon, m – доброе, хорошее), c'est que chaque fois c'est la même comédie* (то, что каждый раз /повторялась/ одна и та же комедия). La femme part, le mari pleure (жена уезжает, муж плачет); elle revient, il se console (она возвращается, он утешается). Et toujours on la lui enlève, et toujours il la reprend (и всякий раз ее у него увозят, и всякий раз он ее принимает обратно; *reprendre – снова брать; брать обратно)*...*

Après l'Espagne, ç'a été un officier, puis un marinier du Rhône, puis un musicien, puis un... Est-ce que je sais? Ce qu'il y a de bon, c'est que chaque fois c'est la même comédie. La femme part, le mari pleure; elle revient, il se console. Et

toujours on la lui enlève, et toujours il la reprend...

Croyez-vous qu'il a de la patience, ce mari-là (/только/ подумайте, /сколько/ терпения у этого мужа: «подумайте, что он имеет терпение, этот муж»)!
Il faut dire aussi qu'elle est crânement jolie, la petite rémouleuse (надо также сказать, что уж больно она хороша, женушка точильщика; *crânement* – лихо, смело; *залихватски*)... **un vrai morceau de cardinal** (поистине лакомый кусочек; *morceau, m* – кусок, кусочек; *morceau de cardinal* – вкусное блюдо; *лакомый кусочек*; *красивая женщина*: «кусочек кардинала»): **vive** (живая), **mignonne** (миленькая), **bien roulée** (стройная; *roulé* – скатанный; *завернутый*; *bien roulée* – стройная); **avec ça, une peau blanche** (и вместе с этим = *a еще* белая кожа) **et des yeux couleur de noisette qui regardent toujours les hommes en riant** (и глаза орехового цвета, которые смотрят всегда на мужчин, смеясь; *couleur, f* – цвет; *noisette, f* – лесной орех; *rire*). **Ma foi** (честное слово)! **mon Parisien** («мой» парижанин), **si vous repassez jamais par Beaucaire** (если вы будете проезжать когда-нибудь через Бокер; *repasser* – снова проходить, проезжать; *jamais* – никогда; *когда-нибудь*)...

Croyez-vous qu'il a de la patience, ce mari-là! Il faut dire aussi qu'elle est crânement jolie, la petite rémouleuse... un vrai morceau de cardinal: vive, mignonne, bien roulée; avec ça, une peau blanche et des yeux couleur de noisette qui regardent toujours les hommes en riant. Ma foi! mon Parisien, si vous repassez jamais par Beaucaire...

– Oh! tais-toi, boulanger, je t'en prie... (эй, замолчи, булочник, я прошу тебя «об этом»; *prier*)», **fit encore une fois le pauvre rémouleur** (сказал еще раз несчастный точильщик; *faire* – *делать*; *savoir* – *сказать*, *произнести*; *pauvre* – *бедный*, *нищий*; *malheureux* – *несчастный*) **avec une expression de voix déchirante** (душе-раздирающим голосом: «с выражением душевраздирающего голоса»; *voix*, *f*; *déchirer* – *рвать*, *разрывать*; *tourmenter*, *muet* – *мучить*; *déchirant* – */душе/раздирающий*, *мучительный*).

À ce moment, la diligence s'arrêta (в эту минуту дилижанс остановился; *moment*, *m* – *момент*, *мгновение*; *minute*). **Nous étions au mas des Anglores** (мы были у фермы Англов; *mas*, *m* – *хутор*; *ferme*; *сельский дом /на юге Франции/*). **C'est là que les deux Beaucairois descendaient** (здесь оба бокерца сходили; *descendre* – *сходить вниз*, *спускаться*, *слезать*), **et je vous jure que, je ne les retins pas** (и я вам клянусь, что я их не задерживал = не стал задерживать; *jurer*; *retenir*)... **Farceur de boulanger** (шутник */этом/* булочник)! **Il était dans la cour du mas qu'on l'entendait rire encore** (он был во дворе фермы, но мы слышали, как он все еще смеялся; *entendre*).

– Oh! tais-toi, boulanger, je t'en prie...», **fit encore une fois le pauvre rémouleur avec une expression de voix déchirante.**

À ce moment, la diligence s'arrêta. Nous étions au mas des Anglores. C'est là que les deux Beaucairois descendaient, et je vous jure que, je ne les retins pas...

Farceur de boulanger! Il était dans la cour du mas qu'on l'entendait rire encore.

Ces gens-là partis, l'impériale sembla vide (когда эти люди = *когда они* ушли, империал показался опустевшим; *sembler; vide – пустой, порожний*). **On avait laissé le Camarguais à Arles**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.